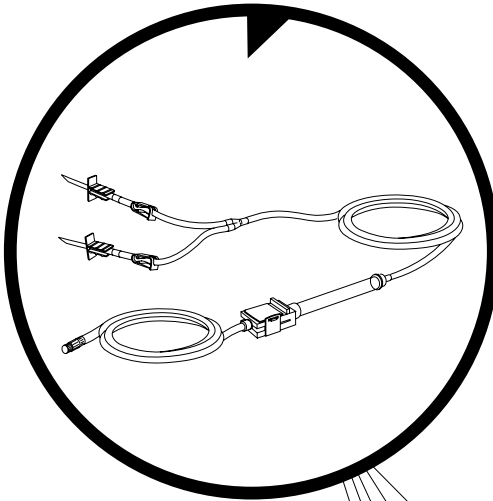


INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNG
ΝΑΒΟΔ Κ ΡΟΥΖΙΤΙ
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



- Tubing Sets
- Schlauchsets
- Hadičkové soustavy
- Σετ σωληνών
- A4054, A4055, A4056

Caution:

Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

OLYMPUS®

Allgemeine Information

Verwendungszweck.

Schlauchset für die Spülung oder Distension bei endoskopischen Eingriffen.

Nicht für andere Zwecke verwenden.

Medizinische Anwendung. Dieses Produkt darf nur in medizinischen Einrichtungen von ausgebildetem medizinischen Personal verwendet werden.

HINWEIS!

Gebrauchsanweisungs-Set.

Das vollständige Set an Gebrauchsanweisungen für dieses Produkt besteht aus dieser produktspezifischen Gebrauchsanweisung (zusammen mit diesem Produkt geliefert) und der systembezogenen Gebrauchsanweisung, dem „Olympus System-Handbuch Endoskopie“ (separat geliefert). Falls eine der Gebrauchsanweisungen fehlt, unverzüglich Kontakt zu einem Olympus Repräsentanten aufnehmen. Das Gebrauchsanweisungs-Set an einem sicheren, leicht zugänglichen Ort aufbewahren.

Všeobecné informace

Použití.

Souprava hadiček k průplachu nebo distenzi při endoskopických zákrocích.

Nepoužívat k jiným účelům.

Lékařské použití. Tento výrobek smí být používán pouze v lékařských zařízeních vyškoleným lékařským personálem.

UPOZORNĚNÍ!

Sada návodu k použití.

Kompletní sada návodu k použití tohoto výrobku sestává z tohoto návodu, specifického pro výrobek (dodávaného společně s výrobkem) a ze „Systémového manuálu endoskopie firmy Olympus“ (dodávaného zvlášť), týkajícího se celého systému.

Pokud by jeden z návodů chyběl, spojit se okamžitě se zástupcem firmy Olympus.

Uchovávat sadu návodů k použití na bezpečném, snadno přístupném místě.

Γενικές πληροφορίες

Χρήση του προϊόντος.

Σετ ευλύγιστων σωληνών για την έκπλυση ή την διάταση κατά τη διάρκεια ενδοσκοπικών επεμβάσεων.

Να μη χρησιμοποιείται για άλλους σκοπούς.

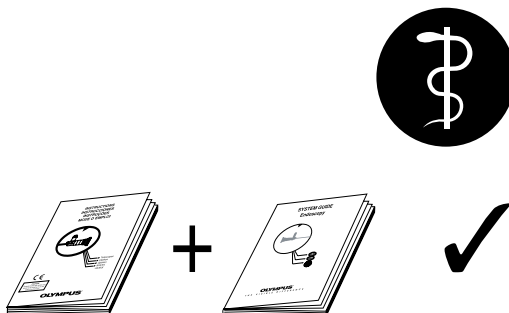
Ιατρική χρήση. Αυτό το προϊόν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνον εντός ιατρικών εγκαταστάσεων από ειδικά καταρτισμένο ιατρικό προσωπικό.

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ!

Σετ οδηγιών χρήσης.

Το πλήρες σετ οδηγιών χρήσης για το παρόν προϊόν αποτελείται από τις συγκεκριμένες οδηγίες χρήσης του προκείμενου προϊόντος (συμπεριλαμβάνονται στη συσκευασία παράδοσης) και τις γενικές οδηγίες ενδοσκοπίσης, που περιλαμβάνονται στο «Γενικό Εγχειρίδιο Ενδοσκοπίσης της Olympus» (διατίθενται ξεχωριστά). Σε περίπτωση που θα έλλειπε μία από τις οδηγίες χρήσης να έρχεστε αμέσως σε επαφή με έναν εμπορικό αντιπρόσωπο της Olympus. Να φυλάσσετε το σετ οδηγιών χρήσης σε ασφαλές και εύκολα προσβάσιμο μέρος.

A4054, A4055, A4056



General Information

Intended use.

Tubing set for performing irrigation or distension in endoscopic applications. Do not use it for any other purpose.

Medical use. This product is to be used only in a medical facility by trained medical personnel.

NOTE!

Instruction manual set.

The complete instruction manual set for this product consists of this product-specific instruction manual (delivered together with this product) and the system-related instruction manual, entitled "Olympus Endoscopy System Guide" (supplied separately). Immediately contact an Olympus representative if either manual is missing or lost.

Keep the instruction manual set in a safe, accessible location.

WARNUNG!

Alle Gebrauchsanweisungen gründlich lesen. Vor Gebrauch diese Gebrauchsanweisung, das Olympus System-Handbuch Endoskopie und die Gebrauchsanweisungen aller anderen während des Eingriffs verwendeten Ausrüstung gründlich lesen. Mangelndes Verständnis der in diesen Anweisungen enthaltenen Warnhinweise (Gefahr, Warnung, Vorsicht) und weiteren Informationen kann zum Tode bzw. zu ernststen Verletzungen des Patienten führen oder Beschädigungen der Ausrüstung verursachen.

Richtlinie Medizinprodukte (Europa).

Dieses Produkt entspricht der Richtlinie 93/42/EEC über Medizinprodukte.

Hersteller:

W.O.M. WORLD OF MEDICINE GmbH
Salzuffer 8
10587 Berlin
Deutschland

Vertrieb:

Olympus Winter & Ibe GmbH
Kuehnstr. 61
22045 Hamburg
Deutschland

Nach Anlieferung

Sofortige Kontrolle.

- Die Transportverpackung muss alle unten aufgelisteten Teile enthalten.
- Falls Teile beschädigt sind oder fehlen, einen Olympus Repräsentanten oder ein autorisiertes Service-Center anrufen.

VAROVÁNÍ!

Pročíst důkladně všechny návody k použití. Před použitím důkladně pročíst tento návod k použití, Systémový manuál endoskopie firmy Olympus a návody k použití všech dalších vybavení, potřebných při zákroku. Nedostatečné pochopení varovných upozornění (Nebezpečí, Varování, Pozor) a dalších informací v těchto návodech může vést ke smrti nebo vážnému poranění pacienta nebo způsobit poškození vybavení.

Směrnice pro lékařské výrobky

(Evropa). Tento výrobek odpovídá směrnici 93/42/EEC pro lékařské výrobky.

Výrobce:

W.O.M. WORLD OF MEDICINE GmbH
Salzuffer 8
10587 Berlin
Německo

Distribuce:

Olympus Winter & Ibe GmbH
Kuehnstr. 61
22045 Hamburg
Německo

Po obdržení nástrojů

Okamžitá kontrola.

- Transportní bedna musí obsahovat všechny díly, uvedené v následujícím seznamu.
- Pokud jsou díly poškozeny nebo chybí, zavolat obchodního zástupce firmy Olympus nebo autorizované servisní středisko.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Ανάγωση με προσοχή όλων των οδηγιών χρήσης. Προ της χρήσεως να διαβάσετε με προσοχή τις προκείμενες οδηγίες χρήσης, το «Γενικό Εγχειρίδιο Ενδοσκόπησης της Olympus» και τις οδηγίες χρήσης των συσκευιών/εργαλείων εξοπλισμού που χρησιμοποιούνται κατά την επέμβαση.

Η ανεπαρκής κατανόηση των προειδοποιητικών επιστημάτων (κίνδυνος, προειδοποίηση, προσοχή) που αναφέρονται στις σχετικές οδηγίες μπορεί να οδηγήσει στο θάνατο ή σε σοβαρούς τραυματισμούς του ασθενή ή να προκαλέσει ζημιές στον εξοπλισμό.

Οδηγία περί ιατρικών προϊόντων

(Ευρώπη). Το προϊόν αυτό ανταποκρίνεται στην οδηγία 93/42/EOK περί ιατρικών προϊόντων.

Κατασκευαστής:

W.O.M. WORLD OF MEDICINE GmbH
Salzuffer 8
10587 Berlin
Γερμανία

Διανομέας:

Olympus Winter & Ibe GmbH
Kuehnstr. 61
22045 Hamburg
Γερμανία

Μετά την παραλαβή

Άμεσος έλεγχος.

- Η συσκευασία της μεταφοράς πρέπει να περιλαμβάνει όλα τα κάτωθεν αναγραφόμενα μέρη/τιμήματα.
- Σε περίπτωση πρόκλησης βλαβών σε μεμονωμένα μέρη ή σε περίπτωση απόσπασης αυτών να έρχεστε σε επαφή με έναν αντιπρόσωπο της Olympus ή με ένα εξουσιοδοτημένο Service Center.

**WARNING!**

Read all instruction manuals thoroughly. Before use, read this manual, the Olympus Endoscopy System Guide, and the manuals for all other equipment which will be used during the procedure.

An insufficient understanding of the dangers, warnings, cautions, and information in these manuals can result in death, serious injury, or equipment damage.

CE 0197

Medical Device Directive (Europe).

This product complies with the requirements of Directive 93/42/EEC concerning medical devices.

Manufacturer:

W.O.M. WORLD OF MEDICINE GmbH
Salzufer 8
10587 Berlin
Germany

Distributor:

Olympus Winter & Ibe GmbH
Kuehnstr. 61
22045 Hamburg
Germany

**Upon Delivery****Inspect immediately.**

- Make sure that the shipping case contains all of the items listed below.
- Contact your Olympus representative or an authorized service center if any items are missing or damaged.

Inhalt A4054.

- Schlauchsatz, 10 x
- Gebrauchsanweisung

Inhalt A4056.

- Schlauchsatz, 5 x
- Gebrauchsanweisung

Inhalt A4055.

- Schlauchsatz
- Membranen, 10 x
- Gebrauchsanweisung

VORSICHT!**Sterilprodukt (nur A4054, A4056).**

Das Produkt an einem sauberen und trockenen Ort bei Raumtemperatur lagern.

Nicht direktem Sonnenlicht, hohen Temperaturen oder hoher Luftfeuchtigkeit aussetzen.

VORSICHT!

Nur für den Einmalgebrauch (nur A4054, A4056). Nicht mehrfach verwenden, nicht erneut sterilisieren.

Obsah A4054.

- Souprava hadiček, 10 x
- Návod k použití

Obsah A4056.

- Souprava hadiček, 5 x
- Návod k použití

Obsah A4055.

- Souprava hadiček
- Membrány, 10 x
- Návod k použití

POZOR!

Sterilní výrobek (pouze A4054, A4056). Skladovat výrobek na čistém a suchém místě při pokojové teplotě. Nevystavovat přímému slunečnímu světlu, vysokým teplotám nebo vysoké vlhkosti vzduchu.

POZOR!

Na jedno použití (pouze A4054, A4056). Nepoužívat častěji a nesterilizovat.

Περιεχόμενο A4054.

- Σετ ευλύγιστων σωληνών, 10 x
- Οδηγίες χρήσης

Περιεχόμενο A4056.

- Σετ ευλύγιστων σωληνών, 5 x
- Οδηγίες χρήσης

Περιεχόμενο A4055.

- Σετ ευλύγιστων σωληνών
- Μεμβράνες, 10 x
- Οδηγίες χρήσης

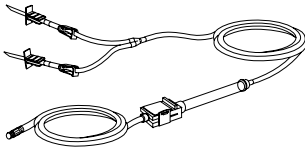
ΠΡΟΣΟΧΗ!

Αποστειρωμένο προϊόν (μόνο για το A4054 και A4056). Να αποθηκεύετε αυτό το προϊόν σε ξηρό και καθαρό περιβάλλον με θερμοκρασία δωματίου.

Να μην εκτίθεται σε άμεση ηλιακή ακτινοβολία, σε υψηλές θερμοκρασίες ή σε υψηλή σχετική υγρασία.

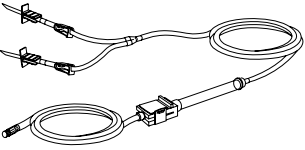
ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μόνο για μία χρήση (μόνο για το A4054 και A4056). Να μη γίνεται εκ νέου χρήση ή αποστείρωση.



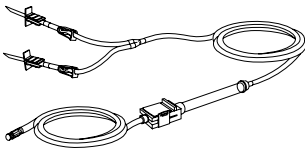
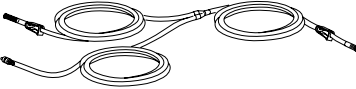
Contents A4054.

- Tubing set, 10 x
- Instruction manual



Contents A4056.

- Tubing set, 5 x
- Instruction manual



Contents A4055.

- Tubing set
- Membranes, 10 x
- Instruction manual



CAUTION!

Sterilized product (A4054, A4056 only). Store this product in a dry and clean environment at room temperature.

Avoid direct contact with sunlight, high temperature, and high humidity.



CAUTION!

For single use only (A4054, A4056 only). Do not reuse or attempt to resterilize.

Terminologie

Schlauchset A4054, A4055, A4056 (Teil A).

- ① Kanüle
- ② Schlauchklemme
- ③ Y-Stück
- ④ Pumpenabschnitt
- ⑤ Druckkammer
- ⑥ Männlicher Luer-Lock-Adapter

Schlauchset A4056.

Teil A: Zulaufschlauch
Teil B: Ablaufschlauch

Terminologie

Souprava hadiček A4054, A4055, A4056 (část A).

- ① Kanyla
- ② Hadíčková svorka
- ③ Y-díl
- ④ Pumpový segment
- ⑤ Tlaková komora
- ⑥ Adaptér na mužský Luer-Lock

Souprava hadiček A4056.

Část A: přítoková hadička
Část B: odtoková hadička

Terminologie

Σετ ευλύγιστων σωληνών A4054, A4055, A4056 (μέρος Α).

- ① Κάννουλα
- ② Σφιγκτήρας ευλύγιστου σωλήνα
- ③ Τεμάχιο σχήματος Y
- ④ Τμήμα αντλίας
- ⑤ Θάλαμος πίεσης
- ⑥ Αρσενικός προσαρμογέας (adapter) Luer-Lock

Σετ ευλύγιστων σωληνών A4056.

Τμήμα Α: Σωλήνας εισροής
Τμήμα Β: Σωλήνας εκροής

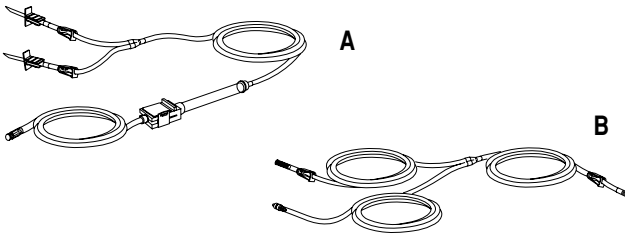
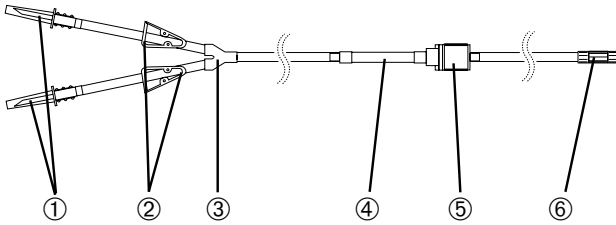
Terminology

Tubing set A4054, A4055, A4056 (part A).

- ① Cannula
- ② Tubing clamp
- ③ Y-piece
- ④ Pump section
- ⑤ Pressure chamber
- ⑥ Male Luer-lock adapter

Tubing set A4056.

Part A: inflow tubing
Part B: discharge tubing



Kompatible Komponenten

WARNING!

Verletzungsgefahr für Patient
und/oder Benutzer.

Nur die in diesem Kapitel aufgeführte
kompatible Ausrüstung verwenden.
Bei Verwendung anderer Instrumenten-
Kombinationen übernimmt der Benutzer
die volle Verantwortung.
Zukünftige Produkte können ebenfalls
kompatibel sein. Für nähere Informati-
onen Kontakt zu einem Olympus Reprä-
sentanten aufnehmen.

Kompatibilní komponenty

VAROVÁNÍ!

Nebezpečí poranění pacienta a/nebo
uživatelé.

Používat pouze kompatibilní vybavení,
uvedené v této kapitole.
Při použití jiných kombinací nástrojů
nese uživatel plnou zodpovědnost.
Budoucí výrobky mohou být též
kompatibilní. Ohledně blížších
informací se zkontaktujte se
zástupcem firmy Olympus.

Συνεργάσιμα εξαρτήματα

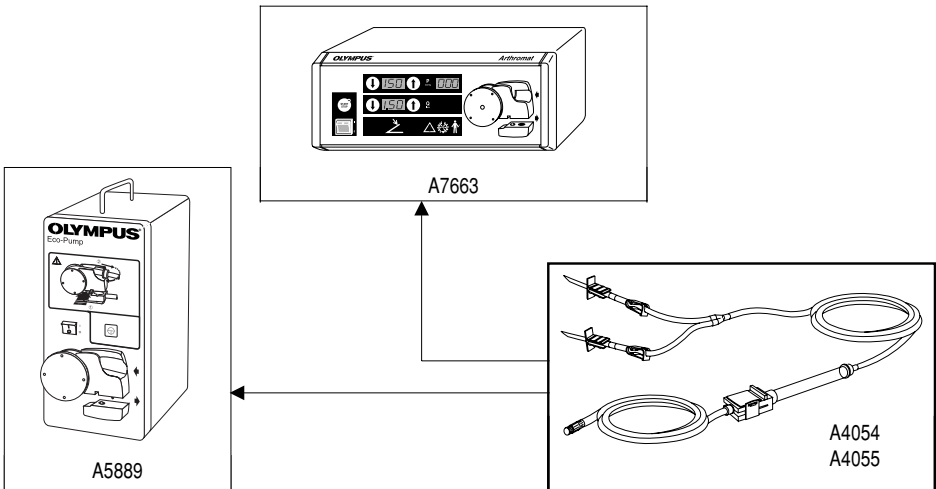
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Κίνδυνος πρόκλησης τραυματισμού
του ασθενή και/ή του χρήστη.

Να χρησιμοποιείτε μόνον τον συνε-
ργάσιμο εξοπλισμό που περιγράφεται
στο παρόν κεφάλαιο.

Σε περίπτωση χρήσης άλλων συνδια-
σμών εργαλείων/οργάνων αναλαμβάνει
ο χρήστης την πλήρη ευθύνη.

Μελλοντικά προϊόντα μπορεί να είναι
επίσης συνεργάσιμα. Για περαιτέρω
πληροφορίες παρακαλείσθε να έρχε-
στε σε επαφή με τον εμπορικό αντι-
πρόσωπό σας της Olympus.



Compatible Components



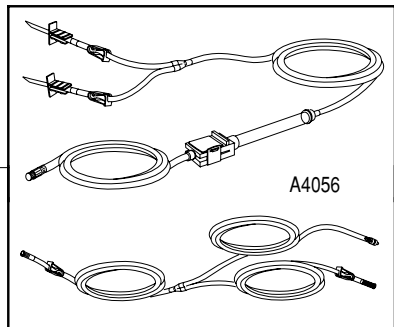
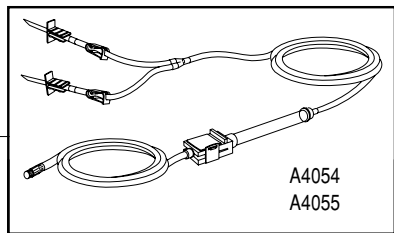
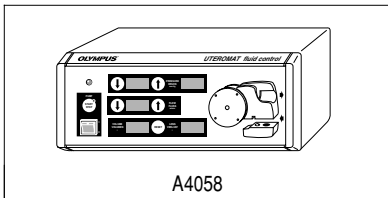
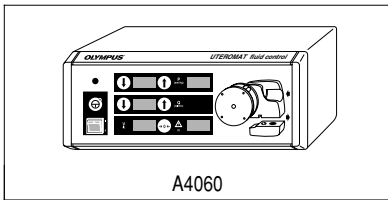
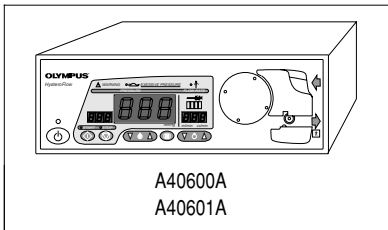
WARNING!

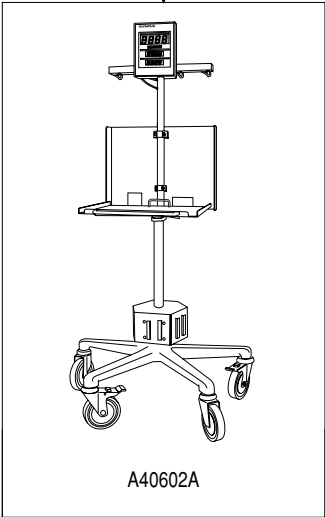
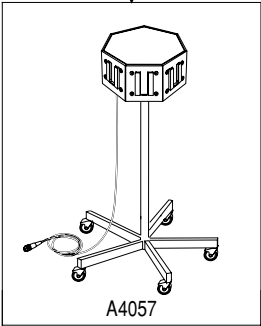
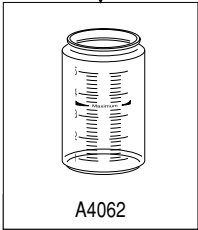
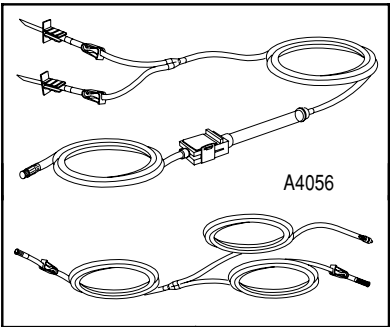
Risk of injury to the patient and/or user.

Use only compatible equipment as listed in this section.

If other combinations are used, the full responsibility is assumed by the user.

Future products may also be compatible. For further details contact an Olympus representative.





* Not available in the U.S.

Vor Gebrauch

WARNUNG!

Infektionsgefahr (nur A4055). Das Produkt vor der ersten und jeder folgenden Benutzung entsprechend den Angaben in dieser Gebrauchsanweisung und dem Olympus System-Handbuch Endoskopie dekontaminieren. Die ungenügende und/oder unvollständige Dekontamination des Produktes kann eine Infektion des Patienten und/oder medizinischen Personals verursachen.

WARNUNG!

Sterilprodukt (nur A4054, A4056).

Dieses Produkt wird in sterilem Zustand geliefert.

Nur bei unbeschädigter Verpackung benutzen. Die Verpackung erst unmittelbar vor Gebrauch öffnen.

Sichtkontrolle

Sichtkontrolle. Das Produkt auf sichtbare Unregelmäßigkeiten hin kontrollieren. Sicherstellen, dass es frei ist von:

- Rissen und brüchigen Stellen

Beschädigtes Produkt. Bei beschädigtem oder nicht einwandfrei funktionierendem Produkt Kontakt zu einem Olympus Repräsentanten oder einem autorisierten Service-Center aufnehmen.

Před použitím

VAROVÁNÍ!

Nebezpečí infekce (pouze A4055).

Výrobek před prvním a před každým následujícím použitím dekontaminovat v souladu s údaji v tomto návodu k použití a v Systémovém manuálu endoskopie firmy Olympus.

Nedostatečná a/nebo neúplná dekontaminace výrobku může způsobit infekci pacienta a/nebo lékařského personálu.

VAROVÁNÍ!

Sterilní výrobek (pouze A4054, A4056).

Tento výrobek je dodáván ve sterilovaném stavu.

Používat pouze, když je obal nepoškozen. Vybalit teprve bezprostředně před použitím.

Vizuální kontrola

Vizuální kontrola výrobku. Zkontrolovat, zda výrobek nevykazuje viditelné závady. Na výrobku nesmí být:

- prohlubinky

Poškozený výrobek. Pokud je výrobek poškozen nebo nefunguje nezávadně, je třeba kontaktovat zástupce firmy Olympus nebo autorizované servisní středisko.

Προ της χρήσεως

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Κίνδυνος μόλυνσης (μόνο για το A4055). Να απολυμαίνεται το προϊόν πριν από την πρώτη χρήση και πριν από κάθε επακόλουθη χρήση σύμφωνα με τις προκείμενες οδηγίες χρήσης και τις οδηγίες του Γενικού Εγχειριδίου Ενδοσκόπησης της Olympus. Η ανεπαρκής καλή η ατελής απολύμανση του προϊόντος μπορεί να προκαλέσει μόλυνση του ασθενή καλή του ιατρικού προσωπικού.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Αποστειρωμένο προϊόν (μόνο για το A4054 και A4056).

Το προϊόν αυτό παραδίδεται σε αποστειρωμένη κατάσταση.

Να χρησιμοποιείται μόνον εάν η συσκευασία δεν έχει υποστεί ζημιά. Να ανοίγεται τη συσκευασία ακριβώς πριν τη χρήση.

Οπτικός έλεγχος

Οπτικός έλεγχος του προϊόντος. Να γίνεται έλεγχος του προϊόντος προς ανεύρεση εμφανών αναμαλιών. Να βεβαιώνετε ότι δεν παρουσιάζει:

- εξογκώματα

Προϊόν που παρουσιάζει βλάβη. Σε περίπτωση που το προϊόν παρουσιάζει βλάβη ή δε λειτουργεί κανονικά να έρχεστε σε επαφή με έναν εμπορικό αντιπρόσωπο της Olympus ή με ένα εξουσιοδοτημένο service center.



Before Use

WARNING!

Infection control risk (A4055 only). Properly reprocess the product before first and each subsequent use following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide. Improper and/or incomplete reprocessing can cause infection of the patient and/or medical personnel.

WARNING!

Sterilized product (A4054, A4056 only). This product is delivered in a sterilized condition. Use only if the package is undamaged. Only open the package immediately before use.

Inspection

Inspecting the product. Visually inspect the product. Make sure that it has:

- no cracks

Damaged product. If the product is damaged or does not function properly, contact an Olympus representative or an authorized service center.

Schlauchanschluss

Kompatiblen Schlauchsatz auswählen.

- Gebrauchsanweisung der Pumpe beachten.
- Schlauchsatz A4054, A4956: Steril, nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Nur bei unbeschädigter Verpackung verwenden. Nicht mehrfach verwenden, nicht erneut dekontaminieren.
- Schlauchsatz A4055: Unsteril, für den mehrfachen Gebrauch bestimmt. Vor Gebrauch sterilisieren.

VORSICHT!

Beschädigungsgefahr. Sicherstellen, dass das Schlauchset knickfrei angeschlossen und nicht abgeklemmt wird.

VORSICHT!

Beschädigungsgefahr. Pumpenabschnitt des Schlauchsatzes nicht im gefüllten Zustand einsetzen. Andernfalls können die Membranen der Druckkammer beschädigt werden.

Pumpenabschnitt des Schlauchsatzes einsetzen.

- Vor der Erstbenutzung die hellblaue Transportsicherung von der Druckkammer entfernen.
- Die Druckkammer in die untere Aufnahme des Pumpenkopfes einsetzen. Bei korrektem Einsetzen rastet die Druckkammer in ihre Position ein.
- Den flexiblen Pumpenabschnitt dehnen, über das Rollenrad legen und in die obere Aufnahme des Pumpenkopfes einhaken.

Připojení hadiček

Zvolit kompatibilní soupravu hadiček.

- Řídit se návodem k použití pumpy.
- Souprava hadiček A4054, A4956: sterilní, určená pouze k jednomu použití. Použít pouze, když je obal nepoškozen. Nepoužívat častěji, nedekontaminovat.
- Souprava hadiček A4055: nesterilní, určená k opětnému použití. Před použitím sterilizovat.

POZOR!

Nebezpečí poškození. Přesvědčit se, zda připojená souprava hadiček není nikde ohnutá nebo přiskřípnutá.

POZOR!

Nebezpečí poškození. Nenasazovat pumpový segment hadičkové soustavy při plné hadičce. Mohlo by dojít k poškození membrány tlakového čidla.

Nasadit pumpový segment soupravy hadiček.

- Před prvním použitím odstranit světlo modrou transportní pojistku z tlakové komory.
- Nasadit tlakovou komoru do spodní úchytky hlavy pumpy. Při správném nasazení zapadne tlaková komora do své polohy.
- Natáhnout flexibilní pumpový segment, přetáhnout ho přes válečkové kolečko a zaháknout ho do horní úchytky hlavy pumpy.

Σωληνωτή σύνδεση

Επιλογή ενός συνεργάσιμου σετ ευλύγιστων σωληνών.

- Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης της αντλίας.
- Σετ ευλύγιστων σωληνών A4054, A4956: Αποστειρωμένο, προβλέπεται μόνο για μία χρήση. Να χρησιμοποιείται μόνον εφόσον η συσκευασία δεν έχει υποστεί ζημιές. Να μη χρησιμοποιείται περισσότερες φορές και να μην απολυμαίνεται εκ νέου.
- Σετ ευλύγιστων σωληνών A4055: Μη-αποστειρωμένο. Προβλέπεται για τη χρήση περισσότερες φορές. Να αποστειρώνεται πριν τη χρήση.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνος πρόκλησης θλάθης. Βεβαιωθείτε ότι το σετ ευλύγιστων σωληνών συνδέεται χωρίς να είναι λυγισμένο ή μαγγωμένο.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνος πρόκλησης θλάθης. Να μην εισάγετε το τμήμα για την αντλία του σετ σωληνών, όταν ο σωλήνας είναι γεμάτος. Σε άλλη περίπτωση μπορεί να προκληθεί βλάβη στη μεμβράνη στον αισθητήρα πίεσης.

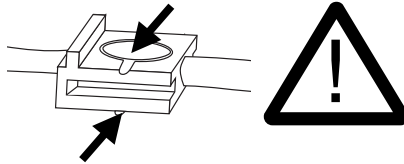
Εισαγωγή του τεμαχίου αντλίας του σετ ευλύγιστων σωληνών.

- Πριν τη χρήση για πρώτη φορά πρέπει να απομακρύνετε την γαλάζια μεταφορική ασφάλεια από το θάλαμο πίεσης.
- Τοποθετήστε το θάλαμο πίεσης στην κάτω υποδοχή της κεφαλής της αντλίας. Η αντλία ασφαλίζει στην προβλεπόμενη θέση εάν έχει γίνει σωστή τοποθέτηση.
- Εκτείνετε το ευλύγιστο τμήμα της αντλίας και εφαρμόστε το επάνω από τον τροχό του ρολό και μαγγώστε το στην επάνω υποδοχή της κεφαλής της αντλίας.

Tubing Connection

Select a compatible tubing set.

- Refer to the pump's instruction manual.
- Tubing set A4054, A4056: Sterile, intended for single-use only. Do not use if the packaging is damaged. Do not attempt to reuse or reprocess.
- Tubing set A4055: Non-sterile, intended to be used several times. Sterilize before use.



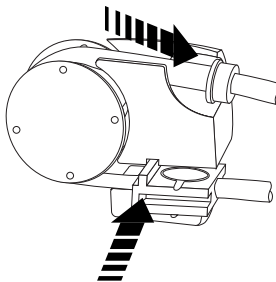
CAUTION!

Risk of damage. Make sure that the tubing set is connected without being kinked or pinched.



CAUTION!

Risk of damage. Do not insert the tubing set's pump section while filled. Otherwise the pressure chamber's membranes may be damaged.



Insert the tubing set's pump section.

- Before first use, remove the light-blue transport safeguard from the pressure chamber.
- Insert the pressure chamber into the lower receiver of the pump head. The pressure chamber must click into position if correctly inserted.
- Stretch the tubing set's flexible pump section around the roller wheel and hook onto the upper receiver of the pump head.

WARNUNG!

Spüfflüssigkeit. Die Spüfflüssigkeit muss den nationalen pharmazeutischen Richtlinien entsprechen.

WARNUNG!

Distensionsmedium. Das Distensionsmedium muss den nationalen pharmazeutischen Richtlinien entsprechen.

VORSICHT!

Implosionsgefahr. Nur flexible Wasserbeutel verwenden.
Keine Glasflaschen verwenden.

Beutel mit Spüfflüssigkeit anschließen.

- Zwei mit geeigneter Spüfflüssigkeit gefüllte Beutel im Abstand von einem Meter über dem Pumpenniveau an einem geeigneten Ständer positionieren. Gebrauchsanweisung der Pumpe beachten.
- Die Schlauchklemmen schließen.
- Die Kanülen in die Beutel mit Spüfflüssigkeit stechen.

Saug-/Spülrohr oder Endoskop anschließen.

- Gebrauchsanweisung der Pumpe beachten.
- Eine oder beide Schlauchklemmen öffnen.

VAROVÁNÍ!

Průplachová kapalina. Průplachová kapalina musí odpovídat národním farmaceutickým směrnicím.

VAROVÁNÍ!

Distenzní prostředek. Distenzní prostředek musí odpovídat národním farmaceutickým směrnicím.

POZOR!

Nebezpečí imploze. Používat pouze flexibilní vodní vaky.
Nepoužívat skleněné láhve.

Připojit vaky s průplachovou kapalinou.

- Zavěsit dva vaky, naplněné odpovídající průplachovou kapalinou, metr nad pumpou na vhodný stativ. Řídit se návodem k použití pumpy.
- Zavřít hadičkové svorky.
- Zásunout kanyly do vaků s průplachovou kapalinou.

Připojit odsávací/průplachovou trubku nebo endoskop.

- Řídit se návodem k použití pumpy.
- Otevřít jednu nebo obě hadičkové svorky.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Υγρό πλύσης. Το υγρό πλύσης πρέπει να ανταποκρίνεται στις εθνικές οδηγίες περί φαρμακευτικών προϊόντων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Μέσο διάτασης. Το μέσο διάτασης πρέπει να συμμορφώνεται με τις εθνικές φαρμακευτικές διτάξεις.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

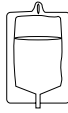
Κίνδυνος θρυμματισμού. Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά ελαστικούς θύλακες νερού.
Να μη χρησιμοποιείτε γυάλινες φιάλες.

Σύνδεση των σακκιδίων με το υγρό πλύσης.

- Τοποθετήστε δύο σακκίδια με το κατάλληλο υγρό πλύσης σε απόσταση ενός μέτρου επάνω από το επίπεδο της αντλίας σε έναν κατάλληλο στατήρα. Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης της αντλίας.
- Κλείστε τους σφιγτήρες των ευλύγιστων σωληνών.
- Εισάγετε τις καννούλες στα σακκίδια με το υγρό πλύσης.

Σύνδεση ενός άκαμπτου σωλήνα αναρρόφησης/πλύσης ή ενός ενδοσκοπίου.

- Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης της αντλίας.
- Ανοίξτε τον έναν ή και τους δύο σφιγτήρες ευλύγιστων σωληνών.



§



WARNING!

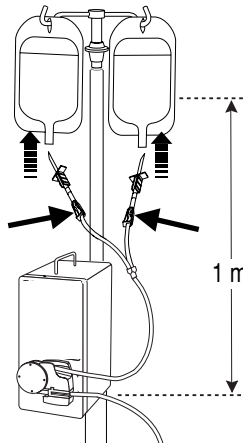
Irrigation fluid. The irrigation fluid must comply with national pharmaceutical regulations.

WARNING!

Distension medium. The distension medium must comply with national pharmaceutical regulations.

CAUTION!

Risk of implosion. Use only flexible irrigation bags.
Do not use glass bottles.



Connect irrigation bags.

- Position two irrigation bags containing an appropriate irrigation fluid on a suitable stand at a distance of one meter above pump level. Refer to the pump's instruction manual.
- Close the tubing clamps.
- Insert the cannulas into the irrigation bags.

Connect a suction/irrigation tube or an endoscope.

- Refer to the pump's instruction manual.
- Open one or both tubing clamps.

Gebrauch

Vor Gebrauch (nur A4055). Sicherstellen, dass das Produkt ordnungsgemäß dekontaminiert und kontrolliert wurde.

Vor Gebrauch (nur A4054, A4056). Sicherstellen, dass das Produkt ordnungsgemäß kontrolliert wurde.

Vorbereitung

Schlauchsystem entlüften.

- Ventil des Saug-/Spülrohres oder Endoskops öffnen: Alle vorhandenen Luftblasen verdrängen, indem vor jedem Gebrauch Spülflüssigkeit/Distensionsmedium durch das Schlauchsystem geleitet wird.

Durchführung

Eingriff.

- Gebrauchsanweisung der Pumpe beachten.

Nach Gebrauch

Eingriff beenden.

- Gebrauchsanweisung der Pumpe beachten.
- Unmittelbar nach Gebrauch das Schlauchset von der Pumpe und vom Saug-/Spülrohr oder Endoskop abnehmen.

Použití

Před použitím (pouze A4055). Ubepečit se, že byl výrobek řádně dekontaminován a zkontrolován.

Před použitím (pouze A4054, A4056). Ubepečit se, že byl výrobek řádně zkontrolován.

Příprava

Odvzdušnit hadičkovou soustavu.

- Otevřít ventil odsávací/průplachové trubky nebo endoskopy: vytlačit před každým použitím všechny vzduchové bubliny propouštěním průplachové kapaliny/distenzního prostředku hadičkovou soustavou.

Provedení

Zárok.

- Řídit se návodem k použití pumpy.

Po použití

Ukončit zárok.

- Řídit se návodem k použití pumpy.
- Okamžitě po použití odpojit soupravu hadiček od pumpy a od odsávací/průplachové trubky nebo endoskopy.

Χρήση

Προ της χρήσεως (μόνο για το A4055). Να βεβαιώνεστε ότι το προϊόν απολυμάνθηκε και ελέγχθηκε κανονικά.

Προ της χρήσεως (μόνο για το A4054 και A4056). Να βεβαιώνεστε ότι το προϊόν ελέγχθηκε κανονικά.

Προετοιμασία

Απαέρωση του συστήματος σωληνώσεων.

- Ανοίξτε τη βαλβίδα του άκαμπτου σωλήνα αναρρόφησης/πλύσης ή του ενδοσκοπίου. Απομακρύνετε όλες τις υφιστάμενες φυσαλίδες αέρα, προωθώντας πριν από κάθε χρήση υγρό έκπλυσης/μέσο διάτασης μέσα από το σύστημα σωληνώσεων.

Διενέργεια της επέμβασης

Επέμβαση.

- Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης της αντλίας.

Μετά τη χρήση

Ολοκλήρωση της επέμβασης.

- Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης της αντλίας.
- Απομακρύνετε αμέσως μετά τη χρήση το σετ ευλύγιστων σωληνών από την αντλία και από τον άκαμπτο σωλήνα αναρρόφησης/πλύσης ή το ενδοσκόπιο.

Use

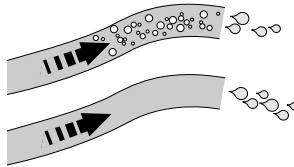
Before use (A4055 only). Make sure that the product has been properly re-processed, inspected, and tested.

Before use (A4054, A4056 only). Make sure that the product has been properly inspected and tested.

Preparation

Displace air from the tubing system.

- Open the suction/irrigation tube's or endoscope's valve: Displace all air bubbles by letting irrigation fluid/dis-tension medium flow through the tubing system prior to each use.



Procedure

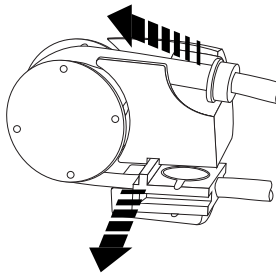
Procedure.

- Refer to the pump's instruction manual.

After Use

Finish the procedure.

- Refer to the pump's instruction manual.
- Immediately after use, remove the tubing set from the pump and from the suction/irrigation tube or endoscope.



Entsorgung (nur A4054, A4056).

- Das Produkt nach Gebrauch wegwerfen.
- Nicht mehrfach verwenden, nicht erneut sterilisieren.

Dekontamination (nur A4055).

- Das Produkt unverzüglich in den Dekontaminationsbereich bringen.
- Das Produkt entsprechend dieser Gebrauchsanweisung und dem Olympus System-Handbuch Endoskopie dekontaminieren.

Odstranění do odpadu (pouze A4054, A4056).

- Výrobek po použití vyhodit. Nepoužívat častěji, znovu nesterilizovat.

Dekontaminace (pouze A4055).

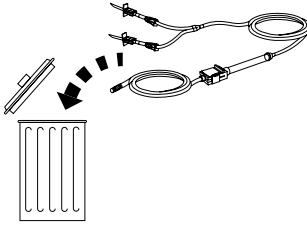
- Výrobek okamžitě odnést do dekontaminační místnosti.
- Výrobek dekontaminovat v souladu s tímto návodem k použití a se Systémovým manuálem endoskopie firmy Olympus.

Διάθεση (μόνο για το A4054 και A4056).

- Na απορρίπτετε το προϊόν μετά τη χρήση.
- Na μην το χρησιμοποιείτε περισσότερες φορές και να μην τον αποστειρώνετε εκ νέου.

Απολύμανση (μόνο για το A4055).

- Το προϊόν να μεταφέρετε στο χώρο απολύμανσης.
- Το προϊόν να απολυμαίνεται σύμφωνα με τις προκείμενες οδηγίες χρήσης και σύμφωνα με τις οδηγίες του Γενικού Εγχειριδίου Ενδοσκοπίας της Olympus.



Disposal (A4054, A4056 only).

- Dispose of the product after use.
Do not reuse or attempt to resterilize!

Reprocessing (A4055 only).

- Immediately bring the product to the reprocessing area.
- Reprocess the product following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide.

Dekontamination (nur A4055)

WARNUNG!

Infektionsgefahr. Das Produkt vor der ersten und jeder folgenden Benutzung entsprechend den Angaben in dieser Gebrauchsanweisung und dem Olympus System-Handbuch Endoskopie dekontaminieren. Die ungenügende und/oder unvollständige Dekontamination des Produktes kann eine Infektion des Patienten und/oder medizinischen Personals verursachen. Außerdem die folgenden spezifischen Anweisungen beachten.

Angaben in diesem Kapitel. Die folgenden Angaben zur Dekontamination gelten zusätzlich zu jenen im Olympus System-Handbuch Endoskopie. Wenn die Angaben in diesem Kapitel jedoch von jenen im Olympus System-Handbuch Endoskopie abweichen, die Angaben in diesem Kapitel befolgen.

Dekontaminace (pouze A4055)

VAROVÁNÍ!

Nebezpečí infekce. Výrobek před první a před každým následujícím použitím dekontaminovat v souladu s údaji v tomto návodu k použití a v Systémovém manuálu endoskopie firmy Olympus. Nedostatečná a/nebo neúplná dekontaminace výrobku může způsobit infekci pacienta a/nebo lékařského personálu. Kromě toho dbát následujících specifických instrukcí.

Informace v této kapitole. Následující informace o dekontaminaci doplňují příslušné údaje v Systémovém manuálu endoskopie firmy Olympus. Pokud se však informace v této kapitole liší od údajů v Systémovém manuálu endoskopie firmy Olympus, řiďte se informacemi v této kapitole.

Απολύμανση (μόνο για το A4055)

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Κίνδυνος μόλυνσης. Να απολυμαίνετε το προϊόν πριν από την πρώτη χρήση και πριν από κάθε επακόλουθη χρήση σύμφωνα με τις προκείμενες οδηγίες χρήσης και τις οδηγίες του Γενικού Εγχειριδίου Ενδοσκόπησης της Olympus. Η ανεπαρκής και/ή η ατελής απολύμανση του προϊόντος μπορεί να προκαλέσει μόλυνση του ασθενή και/ή του ιατρικού προσωπικού. Επιπλέον, να λαμβάνεται υπ' όψιν σας τις ακόλουθες ειδικές οδηγίες.

Πληροφορίες του παρόντος κεφαλαίου. Οι ακόλουθες πληροφορίες σχετικά με την απολύμανση ισχύουν επιπρόσθετα στις πληροφορίες που αναφέρονται στο Γενικό Εγχειρίδιο Ενδοσκόπησης της Olympus. Σε περίπτωση, όμως, απόκλισης των πληροφοριών του παρόντος κεφαλαίου, από τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Γενικό Εγχειρίδιο Ενδοσκόπησης της Olympus, να τηρείτε τις οδηγίες του παρόντος κεφαλαίου.

Reprocessing (A4055 only)



WARNING!

Infection control risk.

Properly reprocess the product before first and each subsequent use following the instructions in this manual and in the Olympus Endoscopy System Guide. Improper and/or incomplete reprocessing can cause infection of the patient and/or medical personnel. Observe the following instrument-specific instructions.

Information in this section. The following reprocessing information supplements that in the Olympus Endoscopy System Guide.

However, if the information given in this section differs from that in the Olympus Endoscopy System Guide, use the information given here.

Kompatible Dekontaminationsmethoden. Dieses Produkt ist kompatibel mit den in der Tabelle aufgelisteten Dekontaminationsmethoden. Details dieser Methoden können dem Olympus System-Handbuch Endoskopie entnommen werden.

- + kompatibel
- inkompatibel

- ① Manuelle oder maschinelle Reinigung
- ② Ultraschall-Reinigung
- ③ Desinfektion oder „High-Level“ Desinfektion
- ④ Dampfsterilisation (Autoklavieren)
- ⑤ Hitzesterilisation (trocken)
- ⑥ Gassterilisation (ETO)
- ⑦ Gassterilisation (Formaldehyd)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

VORSICHT!

Beschädigungsgefahr.

Keine inkompatiblen Dekontaminationsmethoden verwenden. Das Produkt kann beschädigt werden.

Desinfektion

VORSICHT!

Beschädigungsgefahr.

Den Schlauch nicht länger als 30 Min. in der Desinfektionslösung liegen lassen. Silikon absorbiert verschiedene Desinfektionslösungen und wird bei der nachfolgenden Dampfsterilisation beschädigt.

Kompatibilní dekontaminační metody. Tento výrobek je kompatibilní s dekontaminačními metodami, uvedenými v tabulce. Detaily těchto metod najdete c Systemovém manuálu endoskopie firmy Olympus.

- + kompatibilní
- nekompatibilní

- ① Manuální nebo automatické čištění
- ② Čištění ultrazvukem
- ③ Dezinfekce nebo dezinfekce „high-level“
- ④ Sterilizace parou (v autoklávu)
- ⑤ Sterilizace horkem (zasucha)
- ⑥ Sterilizace plynem (ETO)
- ⑦ Sterilizace plynem (formaldehyd)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

POZOR!

Nebezpečí poškození výrobku.

Nepoužívat nekompatibilní dekontaminační metody. Mohlo by dojít k poškození výrobku.

Dezinfekce

POZOR!

Nebezpečí poškození.

Zůstane-li hadička po použití na přístroji, existuje nebezpečí, že se do přístroje nasaje kapalina, která eventuálně zůstala v hadičce nebo v nástrojích.

Συνεργάσιμες μέθοδοι απολύμανσης. Αυτό το προϊόν είναι συνεργάσιμο με τις μεθόδους απολύμανσης που παρατίθενται στον πίνακα. Για λεπτομέρειες σχετικά με τις μεθόδους αυτές μπορείτε να ανατρέχετε στο Γενικό Εγχειρίδιο Ενδοσκόπησης της Olympus.

- + συνεργάσιμο
- μη συνεργάσιμο

- ① Χειροκίνητος ή μηχανοκίνητος καθαρισμός
- ② Καθαρισμός υπερήχων
- ③ Απολύμανση ή απολύμανση «high level»
- ④ Αποστείρωση με ατμό
- ⑤ Θερμική αποστείρωση (ξηρή)
- ⑥ Αέρια αποστείρωση (ETO)
- ⑦ Αέρια αποστείρωση (φορμαλδεΰδη)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνος πρόκλησης θλάθης.

Να μην εφαρμόζετε μη-συνεργάσιμες μεθόδους απολύμανσης. Ενδέχεται να προκληθεί βλάβη στο προϊόν.

Απολύμανση

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνος πρόκλησης θλάθης.

Σε περίπτωση που ο σωλήνας παραμείνει μετά τη χρήση στη συσκευή, υφίσταται ο κίνδυνος να αναρροφηθεί ενδεχομένως υγρό που έχει παραμείνει στο σωλήνα ή στα εργαλεία/όργανα στη συσκευή.

	A4055
① Manual or automatic cleaning	+
② Ultrasonic cleaning	+
③ Disinfection or high-level disinfection	+
④ Steam sterilization (autoclaving)	+
⑤ Heat sterilization (dry)	-
⑥ Gas sterilization (ETO)	+
⑦ Gas sterilization (formaldehyde)	+
⑧ STERRAD 50/100/100S	-
⑨ STERIS	-

Compatible reprocessing methods.

This product is compatible with the reprocessing methods listed in the table. For details of the procedures, refer to the Olympus Endoscopy System Guide.

- + compatible
- incompatible

- ① Manual or automatic cleaning
- ② Ultrasonic cleaning
- ③ Disinfection or high-level disinfection
- ④ Steam sterilization (autoclaving)
- ⑤ Heat sterilization (dry)
- ⑥ Gas sterilization (ETO)
- ⑦ Gas sterilization (formaldehyde)
- ⑧ STERRAD 50/100/100S
- ⑨ STERIS



CAUTION!

Risk of damaging the product.

Do not use incompatible reprocessing methods. Product damage may occur.



Disinfection

CAUTION!

Risk of damaging the product.

Do not leave the silicone tubing in the disinfection solution for more than 30 min. Silicone absorbs various disinfection solutions and is damaged when subsequently sterilized in a steam autoclave.

Wartung

Membranen. Bei Beschädigung die Membranen in der Druckkammer des Schlauchsets ersetzen: A4069.

Sterilisation

VORSICHT!

Sterilisation des Schlauchs.

Die Anzahl der Sterilisationszyklen für das Schlauchset ist begrenzt (siehe Verpackung).

Die Anzahl der vom Hersteller angegebenen Sterilisationszyklen nicht überschreiten.

Anzahl der Sterilisationszyklen.

- Die Anzahl der Sterilisationszyklen mit Hilfe der Abreiblaschen am Schlauchset zählen.
- Ist keine Abreiblasche mehr vorhanden, das Schlauchset auf keinen Fall nochmals sterilisieren oder wiederverwenden.

Lagerung. Dieses Produkt an einem sauberen und trockenen Ort bei Raumtemperatur lagern. Nicht direktem Sonnenlicht aussetzen. Nicht hohen Temperaturen aussetzen.

Údržba

Membrány. Při poškození nahradit membrány v tlakové komoře soupravy hadiček: A4069.

Sterilizace

POZOR!

Sterilizace hadičky.

Počet sterilizačních cyklů hadičky je omezen (viz balení hadičky). Nesterilizovat hadičku častěji, než doporučuje výrobce.

Počet sterilizačních cyklů.

- Sledovat počet sterilizačních cyklů pomocí odtrhovacích proužků na soupravě hadiček.
- Po odtržení posledního proužku soupravy hadiček v žádném případě znovu nesterilizovat ani ji znovu nepoužívat.

Skladování. Skladujte tento výrobek na čistém a suchém místě při pokojové teplotě. Nevystavovat přímému slunečnímu světlu. Nevystavovat vysokým teplotám.

Συντήρηση

Μεμβράνες. Σε περίπτωση βλάβης πρέπει να τοποθετείτε τις μεμβράνες στο θάλαμο πίεσης του σετ ευλύγιστων σωληνών: A4069.

Αποστείρωση

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Αποστείρωση του σωλήνα.

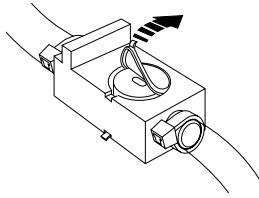
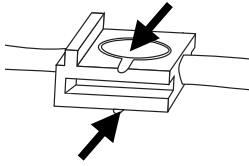
Ο σωλήνας επιτρέπεται να αποστειρώνεται μόνο κάποιες συγκεκριμένες φορές (βλέπε συσκευασία του σωλήνα).

Ο σωλήνας να μην αποστειρώνετε περισσότερες φορές, από αυτές που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.

Αριθμός των κύκλων αποστείρωσης.

- Ο αριθμός των κύκλων αποστείρωσης μπορεί να μετρηθεί με βοήθεια των γλωττίδων απόσχισης στο σετ ευλύγιστων σωληνών.
- Σε περίπτωση που οι γλωττίδες αυτές έχουν αναλωθεί να μην αποστειρώνετε σε καμία περίπτωση εκ νέου και να μην ξαναχρησιμοποιείτε το σετ ευλύγιστων σωληνών.

Αποθήκευση. Να αποθηκεύετε το προϊόν αυτό σε καθαρό και ξηρό μέρος υπό συνθήκες θερμοκρασίας δωματίου. Να μην το εκθέτετε στην άμεση ηλιακή ακτινοβολία. Να μην το εκθέτετε σε υψηλές θερμοκρασίες.



Maintenance

Membranes. If damaged, replace the membranes in the tubing set's pressure chamber:
A4069.

Sterilization

CAUTION!

Sterilization of the tubing. The number of sterilization cycles for the tubing set is limited (see packaging). Do not exceed the number of sterilization cycles indicated by the manufacturer.

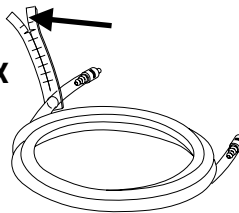
Number of sterilization cycles.

- Record the number of sterilization cycles by means of the tear-off straps attached to the tubing set. If all tear-off straps have been removed, the tubing set must neither be sterilized again nor reused.

Storage. Store this product in a clean, dry area at room temperature. Do not expose directly to sunlight. Do not expose to high temperatures.



20 x



OLYMPUS



7035794_8-0
2014-09-23
en, de, cs, el

© Copyright 2014 Olympus Winter & Ibe GmbH